

聞官軍收河南河北

劍外忽傳收薊北

初聞涕淚滿衣裳

卻看妻子愁何在

漫卷詩書喜欲狂

白日放歌須縱酒

青春作伴好還鄉

即從巴峽穿巫峽

便下襄陽向洛陽

Văn quan quân thu Hà Nam, Hà Bắc

Kiểm ngoại hốt truyền thu Kê Bắc,
Sơ văn thể lệ mẫn y thường.
Khước khan thê tử sầu hà tại,
Mạn quyền thi thư hỉ dục cuồng!
Bạch nhật phóng ca tu túng tửu,
Thanh xuân tác bạn hảo hoàn hương.
Tức tông Ba Giáp xuyên Vu Giáp,
Tiện há Tương Dương hướng Lạc Dương!

Dịch Nghĩa
Khi đang ở đất Kiểm Ngoại, ta chợt nghe tin (quân ta) đã chiếm lại miền Kê Bắc
Vừa mới nghe qua, ta đã khóc ướt cả quần áo
Ta sẽ được gặp lại vợ con, mối sầu còn đâu nữa?
Đến sách vở cũng mừng vui đến phát cuồng
Suốt ngày ta cứ ca hát uống rượu tràn
Ta đi theo mùa xuân xanh tươi mà về quê hương
Nghĩa là ta đi theo đường Ba Giáp xuyên qua Vu Giáp
Rời xuống Tương Dương để đến được Lạc Dương.

Dịch Thơ
Được tin quan quân lấy lại Hà Nam, Hà Bắc

Kiểm ngoại được tin thu Kê Bắc,
Thoạt nghe nước mắt ứa hai hàng.
Vợ con buồn thảm, liền vui vẻ,
Sách vở mừng điên gấp vội vàng.
Ngày đẹp hát ngao thì chuốc rượu,
Trời xuân theo bước thẳng về làng!
Ngay từ Ba Giáp qua Vu Giáp,
Rời xuống Tương Dương tới Lạc Dương.

Bản dịch: DOÃN KẾ THIỆN

Nghe Tin Quan Quân Thu Lại Hà Nam, Hà Bắc

Kiểm Ngoại nghe tin thu Kế Bắc
Vừa nghe, nước mắt đầm y thường
Vợ con gặp gỡ, sầu đâu hết?
Sách vở mừng vui đến phát cuồng
Ngày tháng ca tràn vung chén rượu
Xuân xanh theo mãi tới quê hương
Theo đường Ba Giáp qua Vu Giáp
Rồi xuống Tương Dương đến Lạc Dương.

(Người dịch: Lãng Xệch Tử)